



el pisco, una bebida peruana... ¿o chilena?

AGUSTÍN YAGÜE, 2003

OBJETIVOS GENERALES

Actividad concebida para estudiantes de Nivel B2 (o superior) del *Marco Común Europeo de Referencia*. Pretende trabajar la comprensión auditiva y la comprensión lectora).

CONTENIDOS: Expresión de opinión / aconsejar.

Comprensión auditiva / expresión escrita / comprensión lectora / interacción entre iguales / trabajo gramatical (usos del subjuntivo y el condicional, de las perífrasis de obligación, y –de forma opcional- revisión del imperativo).

MATERIALES

La audición “El pisco, ¿una bebida peruana o chilena?”, emitida por Radio Exterior de España (© RTVE), y disponible y descargable en formato .mp3 desde este sitio web.

DURACIÓN

30-40 minutos

PROCEDIMIENTO

El objetivo de esta actividad es profundizar en el trabajo de comprensión auditiva con un documento real y de mediana dificultad. Para ello se sugiere que los estudiantes dispongan de un buen número de informaciones previas a la audición para afrontarla con cierta seguridad.

En primer lugar se abordará una activación de vocabulario previsible, y también el uso del mismo. Más tarde se consolidará ese trabajo de pre-audición con una lectura que aborda contenidos muy parecidos a los de la grabación (se pretende no sólo que el alumno se sienta seguro en la audición sino también que, si es posible, se sienta bien por haber podido entender una buena parte de las informaciones del audio). Por último, se programarán actividades para que el estudiante use la información obtenida.

ACTIVIDAD COMPLEMENTARIA

Si se desea, y como revisión de las formas del subjuntivo que habrán aparecido en la producción de consejos, se puede pedir a los estudiantes que redacten un eslogan para promocionar el pisco peruano. El eslogan puede incluir alguna forma en imperativo (véase la actividad correspondiente).

Perú y Chile reclaman el origen del pisco, una bebida alcohólica muy antigua, para comercializarla en el mundo. Vamos a saber algo más de esa disputa... De momento, con tu compañero/a intenta hacer una lista de palabras relacionadas con estos temas:

BEBIDAS	PERÚ	DISPUTAR
alcohol uvas	incas	reclamar

Cuando hayáis acabado vuestra lista, podéis intentar incluir algunas más de las siguientes en la columna correcta...

fermentación – destilar – limeño – apelar –
discutir – aguardiente – conquistadores – luchar
– tribunal – juez – cultivos – derecho – cebiche* –

* el diccionario recoge esta palabra con dos grafías: *cebiche* o *ceviche*

Con tu compañero/a intenta asociar algunas palabras de vuestras listas para construir pequeñas frases... Podéis añadir otras palabras que no estén en las listas. Luego las apuntaréis en la pizarra para que entre todos comprobemos si son correctas... Podéis anotar nuevas palabras de las listas de otros compañeros/as.

MIS FRASES

Los peruanos discuten con los chilenos el nombre de su aguardiente

A continuación vais a leer el texto siguiente. Su contenido se parece bastante a lo que oirás más tarde. Con tu compañero/a tenéis que ampliar el listado de palabras (y de frases) a partir de la lectura.



Para cualquier peruano, el pisco es tan nacional como el arroz con pollo, el cebiche o las llamas. El pisco *sour*, elaborado con pisco, azúcar, claras de huevo y una pizca de limón, nunca falta al lado de un buen plato criollo en los mejores restaurantes de la ciudad. Pero ¿qué diría usted si le dijéramos que el pisco es considerado como la bebida tradicional -por no decir oficial- de Chile?

En efecto, los productores chilenos de pisco iniciaron en octubre de 1998 una colosal campaña publicitaria de 2 millones de dólares en los EE.UU. para promocionar el "pisco chileno", concentrándose en difundir el eslogan: "Beba pisco chileno".

ORIGEN DEL PISCO

Para la Enciclopedia Británica, el pisco es un agradable aguardiente, elaborado desde el siglo XVI de mostos de uva (uva negra) producidos en el valle de Ica en Perú, a 300 kilómetros al sur de Lima. Justamente su nombre proviene del puerto de Pisco, ubicado en el departamento de Ica. Según la Real Academia Española de la Lengua, el pisco es un "aguardiente fabricado originalmente en Pisco, lugar peruano".

En el año 1547, los españoles plantaron viñedos de uva tipo "negra corriente" en el sur de Lima, aprovechando las aguas del Achirana, un canal de desvío de las aguas del río Ica construido por el Inca Pachacutec en la época del Imperio Inca. Los resultados de las cosechas fueron tan exitosos que en tan sólo diez años el Perú ya estaba exportando vino a Argentina, Chile y España. Debido a que los europeos añoraban sus licores nativos, decidieron fabricar un brandy localmente, utilizando para ello la variedad de la uva negra. El resultado fue un potente, puro y aromático brandy que luego se conocería en el mundo entero con el nombre del puerto usado para embarcarlo: Pisco.

¿PISCO PERUANO O CHILENO?

Para los conocedores, el pisco chileno no tiene punto de comparación con el peruano. El primero es más dulzón y débil que el peruano, debido a que los productores le añaden agua a fin de reducir el contenido alcohólico del ancestral aguardiente. El auténtico pisco peruano tiene un grado alcohólico más alto y es elaborado con un tipo de uva que no existe en el vecino país del sur.

En general, el Perú cuenta con el suelo, clima y la tradición para hacer del pisco una bebida de un sabor especial, inigualable, que nos da el derecho de llamarlo "Pisco". Lamentablemente, la reforma agraria de la década del 70, los problemas económicos en el agro y la hiperinflación de los 80, así como la contaminación del agua de regadío y el cultivo de otros productos más rentables que la uva, han afectado la producción de pisco en el Perú. Actualmente sólo hay 800 productores de este licor en la provincia de Pisco, según datos obtenidos de la Comisión de Promoción a las Exportaciones. Esta situación ha sido aprovechada hábilmente por los chilenos para promocionar su pisco en el mercado internacional, especialmente en EE.UU., a tal punto que muchos amantes de esta bebida creen que su país de origen es Chile.

CAMPAÑA DE REIVINDICACIÓN DEL PISCO

Para hacer frente a este problema, el Instituto de Defensa de la Competencia y la Propiedad Intelectual del Perú ha iniciado una campaña para reivindicar internacionalmente la titularidad y la procedencia del pisco. En su defensa se menciona que Perú cuenta con una ciudad que se llama Pisco (que significa "pájaro" en lengua quechua), en cuyas inmediaciones desde tiempos inmemoriales se cultiva la uva de la que se fabrica la bebida pisco, término peruano usado desde el siglo XVI.

Por su parte, la prensa peruana insiste en restar credibilidad a la campaña promocional chilena, tachándola de inmoral, al punto de recordarle a los consumidores que tan peruano es el pisco como Machu Picchu.

Ahora vais a oír un programa de radio en el que se habla del pisco y de la reivindicación de Perú sobre el nombre de este producto. También vais a poder oír a una persona que habla con acento de España y otra con acento de Perú.

En primer lugar, en vuestra lista de palabras, vais a intentar marcar las que oigáis. Al acabar la audición, cada pareja dirá qué palabras de su lista escuchó en la audición para que toda la clase lo compruebe.

Vamos a oír la grabación otra vez, pero ahora debéis intentar contestar las siguientes preguntas:

LO QUE YO HE OÍDO...
¿En qué siglo llegaron las uvas españolas a Perú?
¿Cuál es el nombre de pila del Ministro de Comercio Exterior de Perú?
¿Cuántos kilos de uvas se utilizan para hacer un litro de pisco peruano?
Según el Ministro peruano, el "pisco" chileno es de muy mala calidad, ¿verdadero o falso?
Perú quiere ir a los tribunales internacionales para que el nombre de "pisco" designe sólo al aguardiente peruano, ¿verdadero o falso?
Durante los últimos cincuenta años, el Gobierno de Perú ha reclamado la patente del nombre del "pisco", ¿verdadero o falso? ¿por qué?

(si alguna respuesta es difícil, tu profesor/a pondrá otra vez el audio)

Ahora ya sabes mucho más del pisco y de las reclamaciones de Perú sobre el nombre de esta bebida... Con tu compañero/a vais a redactar algunos consejos para ayudar al gobierno peruano y a los fabricantes de pisco de Perú. Tu profesor/a te dará unas estructuras que te pueden ser de utilidad. A continuación copiaréis vuestros consejos en la pizarra para, entre todos, elegir el mejor...

<i>Creo que... el gobierno de Perú...</i>	CONDICIONAL (<i>debería hacer / tendría que hacer...</i>)
	FUTURO DE INDICATIVO (<i>tendrá que...</i>) PRESENTE (<i>ha de...</i>)
<i>No creo que...</i>	SUBJUNTIVO (<i>haga...</i>)
CONDICIONAL: <i>Yo haría...</i>	
<i>Lo mejor es que...</i>	SUBJUNTIVO (<i>haga...</i>)

NUESTROS CONSEJOS	

transcripción del audio

EL PISCO, ¿UNA BEBIDA PERUANA O CHILENA?

VOZ 1 (ACENTO ESPAÑOL PENINSULAR)

El pisco es una bebida alcohólica cuyas raíces se encuentran en el siglo XVI (dieciséis). Los españoles exportaron sus uvas a Perú, donde, plantadas, cobraron unas características propias y diferenciadoras. De éstas surgieron diversas variedades que fueron utilizadas como materia prima para elaborar un producto cuya artesanía ha sobrevivido al paso de los años. El pisco, de esta manera, sería una bebida con un origen, producción y procesamiento muy determinado y diferenciador.

El gobierno peruano está decidido a impulsar la producción del pisco. Además, desde hace unos años, lucha para hacerse con la patente de la bebida, cuyo nombre denomina a un producto chileno, que, según el Ministro de Comercio Exterior, Raúl Díez Canseco, no tiene nada que ver con el original.

VOZ 2 (ACENTO ESPAÑOL PERUANO)

Bastaría decir cuál es el resultado de lo que significa un litro de pisco peruano... Un litro de pisco peruano es la consecuencia de siete kilos de uva y el aguardiente chileno es el resultado de un kilo de uva chilena por un litro de pisco chileno. De modo que no tienen ustedes por dónde comparar... Como ustedes quieren... poner, pues, una etiqueta azul con una etiqueta roja... No, no, no, no hay por dónde comparar... ¡es que no hay por dónde comparar! No es que el producto de otros países no sea bueno... ¡es bueno!, pero son cosas totalmente diferentes.

VOZ 1 (ACENTO ESPAÑOL PENINSULAR)

Según el Primer Vice-Ministro peruano, pese a que existan dos productos con el mismo nombre, el consumidor es el que va a elegir entre el pisco original y sus imitaciones.

VOZ 2 (ACENTO ESPAÑOL PERUANO)

Este mundo internacional es muy audaz y yo creo que si te duermes te pueden patentar hasta el nombre de tu país en otro... Y eso es lo que pasó: el Perú se descuidó... Si ustedes revisan la historia del Perú se van a dar cuenta de que en los últimos cincuenta años, han sido más gobiernos dictatoriales y militares que se preocuparon más por el control del país que por el desarrollo y vivimos enclaustrados en nuestras fronteras sin darnos cuenta de que el mundo se iba desarrollando... Hoy por hoy, el Perú ha recuperado su derecho en el mundo de utilizar su marca... La comparte con Chile... Va a ser un trabajo largo el poder lograr (que no sé si lo lograremos), en base a la historia y el trabajo que ha hecho Mariela, cuyo final del mismo es ir a los tribunales internacionales para demostrar eso... Pero el gran juez es el consumidor.

Ésta es la receta de un famoso cóctel peruano elaborado con pisco... Puedes explicar en tu casa cómo se prepara, pero ahora fíjate sólo en los verbos de la receta (todos están en subjuntivo)... Usando ese modo verbal, intentad elaborar un eslogan de un anuncio para promover el pisco peruano...

PISCO SOUR . UN CÓCTEL PERUANO

INGREDIENTES

- 3 medidas de Pisco
- 1 medida de jugo de limón
- 2/3 (dos tercios) de medida de azúcar blanca
- Una clara de huevo
- Hielo picado

PREPARACIÓN

Prepare cuidadosamente todos los ingredientes y **exprima** el jugo de limón, porque debe ser reciente.

Disuelva previamente el azúcar en el pisco y luego **agregue** el jugo de limón.

Coloque la mezcla en el vaso de la licuadora hasta que llegue a la mitad, y luego **añada** la clara de huevo y **júntelo** con el hielo hasta que llegue a las $\frac{3}{4}$ (tres cuartas) partes del vaso.

Muévalo con la licuadora hasta que se disuelva el hielo.

Sírvalo en una copa.

En beneficio de su salud, **beba** siempre con moderación.



NUESTRO ESLOGAN (EN ESPAÑOL)